

Nummer 63.

597

Jahr 1851.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend die Geburt eines Königlichen
Prinzen der Niederlande.

*concernant la naissance d'un Prince
Royal des Pays-Bas.*

Nr. 3249 — 415 von 1851.

N° 3249—415 de 1851.

Luxemburg, den 28. August 1851.

Luxembourg, le 28 août 1851.

Ich beile mich, den Behörden, den Beamten und allen Einwohnern des Landes die erfreuliche Nachricht mitzutheilen, daß Ihre Majestät die König-Großherzogin am Morgen des 25. dieses Monats mit einem Prinzen niedergekommen ist.

Je m'empresse de faire connaître aux autorités, aux fonctionnaires et à tous les habitants du pays, l'heureuse nouvelle que Sa Majesté la Reine Grande-Duchesse est accouchée d'un Prince, dans la matinée du 25 de ce mois.

In die Stelle der Gebete, welche bisher für die glückliche Entbindung unsrer erlauchten Monarchin Statt gefunden haben, sollen nunmehr Feierlichkeiten des Dankes gegen den Allmächtigen und Wünsche für die baldige und gänzliche Herstellung der König-Großherzogin und für das Wohl des jungen Prinzen treten.

Les prières qui ont eu lieu jusqu'à présent pour l'heureuse délivrance de Notre Auguste Souveraine, seront remplacées par des actions de grâces solennelles au Tout-Puissant, et par des vœux pour le prompt et entier rétablissement de la Reine Grande-Duchesse et pour le bien-être du jeune Prince.

Zu diesem Zwecke soll in Gemäßheit der Absicht Seiner Majestät des König-Großherzogs

En conformité des intentions de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, un Te Deum sera chanté à cette fin

Nr. 63.

598

am ersten Sonntage, nachdem die Pfarrgeistlichen die hierüber zu ertheilenden Instructionen empfangen haben werden, in allen Kirchen ein Te Deum gesungen werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 1. September 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

General-Administration der Gemeinde Angelegenheiten.

B e s c h l u ß,

betreffend die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum.

Nr. 2569 — 1163^{bis} von 1851.

Luxemburg, den 30. August 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 3 des Jagd-Gesetzes vom 7. Juli 1845;

Nach Einsicht des Berichtes des Herrn Oberförsters en chef, vom 24. August 1851, Nr. 682;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum findet am fünfzehnten September d. J. Statt.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

dans les églises, le premier dimanche après le jour où les instructions à donner à ce sujet auront été reçues par les ministres du culte.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 1^{er} septembre 1851.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

ARRÊTÉ

relatif à l'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché.

N° 2569 1163^{bis} de 1851.

Luxembourg, le 30 août 1851.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES,

Vu l'art 3 de la loi sur la chasse, du 7 juillet 1845;

Vu le rapport de M^r le Garde-général en chef du 24 août 1851 N° 682;

Arrête :

Art. 1.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché est fixée au quinze septembre prochain.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

599

Nr. 63.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 1. September 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
1^{er} septembre 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*
ULVELING.

Nr 63.

600

Marktpreise. — 2^e Hälfte des Monats Juli 1851.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois de juillet 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.
		PRIX MOYENS						
		des denrées vendues sur les marchés de						
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	Prix moyens des marchés réunis.
		fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.
Weizen.—Froment	Sectolit.	14 48	13 50	. .	14 00	15 00	13 75	14 15
Meng Korn.—Météil	Id.	13 62	12 75	. .	13 50	14 40	12 49	13 25
Roggen.—Seigle	Id.	11 00	10 75	10 75	11 25	12 00	. .	11 15
Gerste.—Orge	Id.	11 50	10 50	. .	9 75	10 80	8 35	10 18
Geschälte Gerste.—Orge mondée	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Spelz.—Epeautre	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Buchweizen.—Sarrasin . . .	Id.	. .	7 50	. .	7 50	. .	. .	7 50
Hafer.—Avoine	Id.	5 41	5 .	5 00	5 00	5 40	5 07	5 15
Erbsen.—Pois	Id.	9 50	. .	. .	10 00	. .	. .	9 75
Linsen.—Lentilles	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	. .	3 00	. .	3 00	. .	5 64	3 88
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	. .	0 35	0 30	0 28	. .	0 28	0 30
Meng Korn-Mehl.—Fa- rine de méteil	Id.	. .	0 30	0 25	0 23	. .	0 24	0 25
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	Id.	. .	. .	0 20	0 18	. .	0 22	0 20
Butter.—Beurre	Id.	1 15	1 15	1 10	1 30	1 15	1 05	1 15
Heu.—Foin	100 Kilg.	6 35	. .	. .	5 .	. .	. .	5 67
Stroh.—Paille	Id.	4 00	. .	4 50	3 00	. .	. .	3 83
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	9 50	. .	. .	5 75	. .	. .	7 62
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	. .	. .	. .	5 00	. .	. .	5 00

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.